

Annexe 1 :
Textes de *La douce acordance* et de *Iam mundus ornatur* d'après M

	Sire Adam de Gieveni			
	Strophes I-III			Section 1
4	La douce acordance d'amors sanz descort veut sanz descordance que face un descort por la descordance que sovent recort la bele, la blanche	a5' b5 a5' b5 a5' b5 a5'	a 6p b 5pp a 6p b 5pp a 6p b 5pp a 6p	Iam mundus ornatur mira gloria, unde colletatur celi curia. Homo relevatur a miseria nam Anna pregnatur dulci filia,
8	a cui je m'acort.	b5	b 5pp	
12	Mais ce m'acort que j'aim tant fort et de li sui en doutance ; maiz grant deport ai, quant j'enport d'amors au mains la samblance.	b4 b4 a7' b4 b4 a7'	b 5pp b 5pp a 8p b 5pp b 5pp a 8p	stirpe regia, plena gracia. Maria orta monstratur, hinc Ecclesia, nova gaudia agens, tota iocundatur.
16	Mes a grant tort de moi s'estort, quant en li ai ma fiance, car a son port, par son effort	b4 b4 a7' b4 b4 a7'	b 5pp b 5pp a 8p b 5pp b 5pp a 8p	Hec misteria mirabilia rex cunctorum operatur, dum preconia multiplicia
20	m'arrive s'amors et lance.	b4 a7'	b 5pp a 8p	que in prophetis testatur.
24	Brunete, blanche, sachiez sans doutance qu'en vos m'esperance et tot mon cuer mis ai ; maiz l'acointance tant mi desavance ou autres s'avance	a4' a5' a5' c5 a4' a5' a5'	a5p a6p a6p c5pp a6p a6p a6p	Lex quoque fatur complexesse probatur quando fecundatur venter sterilis ; stella revelatur que expectabatur et promittebatur
28	par vos, que bien sai ; maiz n'ai poissance que de vo vaillance face dessevrance,	c5 a4' a5' a5'	c5pp a6p a6p a6p	legis titulis. O salus que datur, si inspiciatur fructusque queratur,
32	ne ja ne ferai ; ainz ai fiance que, sanz demorance, vostre bienveillance	c5 a4' a5' a5'	c5pp c5pp a6p a6p	est perutilis : culpa flebilis per hanc expurgatur, dum hac humanatur
36	del tot en avrai.	c5	c5pp	rex mirabilis.

9 m'acort] ma mort *M*. — 10 que] qui *T*. — 14 d'amors au mains] au mains damors *T*. — 17 en li ai] ens li a *T*. — 21 Brunete, blanche] brunete et blanche *T*. — 23 qu'en] ke *T*. — 24 (+1) *M*. — 25 l'acointance] lacomtance *MT*. — 30 de vo] dels (-l) *T*. — 35 bienveillance] bien vaillance *T*.

	Strophe IV			Section 2
40	Car autrement convendrait a la fin, si, con on dit, le faus sevrer del fin ; ne jor ne nuit a ce penser ne fin que fausseté peüsse traire a fin.	a10 a10 a10 a10	a4 b6 p a4 b6 p a4 b6 p a4 b6 p	Cum splendore virgo salutatur ; cum pudore mire gravidatur ; cum stupore Deus incarnatur ; cum dulcore in ventre portatur.

39 jor ne nuit] nuit ne jor *T*.

	Strophe V			Section 3	
44	Por ce amerai de cuer vrai, sanz emai, sans delai ; et serai	a4 a3 a3 a3 a3	a4p a3p a3p b3pp b7pp	Lux superna, eterna, moderna, cernitur de luce dum oritur,	44
48	en tel assai se ja porrai venir à mon desir aconplir, a loisir, sanz fenir,	a4 b4 b3 b3 b3	b4pp c6p c3p c3p c3p	nec leditur castitatis cella. Sed stella novella, puella,	48
52	<.....ir> de cuer entir, de cele dont m'esmai. Se s'amor n'ai, que dirai, que ferai ?	<b3> b4 a6 a4 a3	d4p d6p e4p e3p e3p	modo miro, parit sine viro Verbum Patris, langoris, laboris,	52
56	Je morrai, quar bien sai que n'en porrai jamaiz nul jor partir.	a3 a3 a3 a4	e3p e3p e3p f3pp	doloris nescia, sed conscia	56
60	A son plaisir assentir, sanz mentir, tant desir que sospir, quant remir	b6 b4 b3 b3 b3	f4pp g6p h4p h3p h3p	summe puritatis. Nam gignendo, portando, lactando,	60
64	les griés maus que j'en trai.	b3 b3 b3 b4 a6	i3p i3p i3p i3p g6p	hanc pregnat, conservat, gubernat virtus deitatis.	64

41 ce amerai] coi t'amerai *sic T* (+1). — 47 ja] *abest T* (-1). — 59 quar] quant *T*. — 67 (-1) *MT*.

	Strophe VI			Section 4	
72	Mais se mon cuer pooit apercevoir, por vrai ami me porroit †recevoir† ; c'ainc ne l'amai certes por decevoir, et en la fin en savra bien le voir ; et s'ensi muir sanz vraie amor avoir, Amors mal gré l'en devera savoir.	a10 a10 a10 a10 a10 a10	a10pp a10pp a10pp a10pp a10pp a10pp	Virgo mater templum ingreditur, Christus infans simul inducitur, Symeonis ulnis suscipitur, munus legis pro nato solvitur, Deum laudat senex dum cernitur, verus Deus qui carne tegitur.	68 72

70 me] ne *T* ; recevoir] retenir *MT*. — 72 et] ens *T*.

	Strophe VII			Section 5	
76 80	Voire, car bien voit et set mon fin corage, que por s'amor a fait sovent doloir ; mes tant est preus, si cortoise et tant sage que en la fin ne me puet mal voloir ; bien l'aperçui quant je, par mon folage, oi pres perdu de son cuer le manoir ; maiz je li proi que en son hiretage soie remis a toz jors por manoir.	a10'(+1) b10 a10' b10 a10' b10 a10' b10	a11p b10pp a11p b10pp a11p b10pp a11p b10pp	Festum novum in celis ordinatur et dupplantur laudes et carmina, dum ad celum regina sublimatur, transcensura sanctorum agmina ; sicque regi regina copulatur, ad suprema assumpta culmina ; iam nostri mater non obliviscatur, celi facta propter nos domina.	 76 80

75 (+1) *MT* ; voit et set] set et voit *T*. — 77 si cortoise] tant cortoise *T*. — 79 l'aperçui] l'apercut *T*. — 80 oi pres] pres euc *T*.